

EXTRAITS DU JOURNAL DU FORT-TÉMISCAMINGUE

Journal du poste de Témiscamingue 1805-1806 par Donald McKay,
Traduction Gilles Proulx, Parcs Canada, document original déposé au
département de livres rares Doris Lewis, Bibliothèque de l'Université de
Waterloo, Ontario.

11/03/05 lundi Nous avons travaillé un peu à notre entrepôt. Vent du nord accompagné de tempêtes de neige et de temps froid.

12/03/05 mardi Nous avons vérifié nos filets dans lesquels nous avons trouvé 35 poissons. Vent du nord accompagné d'un froid intense. J'ai fini de remonter le fusil qui appartient à l'entrepôt.

13/03/05 mercredi Goutchuts est arrivé avec la valeur de 80 martres en fourrures. La fille de M. Cameron est arrivée avec la fille de Hunter. Weyassigay est arrivé avec la valeur de 25 martres qui lui appartiennent, et 20, propriété de sa femme et de ses enfants. Vent du nord accompagné d'un froid intense.

14/03/05 jeudi J'ai renvoyé Weyassigay et commencé à remplir la glacière. Vent de l'ouest et passablement froid.

15/03/05 vendredi Nous avons fini de remplir la glacière et nous avons travaillé sur l'entrepôt le restant de la journée. J'ai renvoyé Goutchuts et la fille de M. Cameron. Vent du sud accompagné de beau temps.

16/03/05 samedi Nous avons vérifié nos filets dans lesquels nous avons trouvé 33 poissons. Nous avons travaillé à notre entrepôt de 12h00 à 18h00. M. Pullman a pris 18 touladis avec lignes et hameçons. Capaikegakonee en a capturé 9 et a tué 2 faisans près de notre magasin de cantos écrasé. Vent variable toute la journée accompagné d'une chaleur intense.

17/03/05 dimanche J'ai fait cuire 5 pains. Camisquabinokee est arrivé avec Carmiche. Le premier a amené la valeur de 55 martres et le dernier, l'équivalent de 24 martres en belles fourrures d'hiver. Vent du sud-est accompagné d'une chaleur intense.

Version anglaise originale

Timiskaming Post Journal, 1805-1806, by Donald McKay

11/03/05 Monday We Worked a little a tour Store wind north attended with Several Storms of Snow and cold weather-

12/03/05 Tuesday We visited our Nets in which we got 35 fishes. Wind north attended with exceding Cold weather. I finished Stocking a gun belonging to the Store.

13/03/05 Wednesday Arrived Coutchuts with 80 Martens worth of very fine furs. Mr Camerons girl also arrived with the hunters daughter Weyassigay arrived with the worth of 25 Martens of his own and 20 belonging to his wife and children Wind north attended with exceeding Cold Weather-

14/03/05 Thursday Sent off Weyassigay and Set about fulling the ice house. Wind West and middling cold-

15/03/05 Friday We finished fulling the ice house and worked the rest of the day at the Store. I sent off Goutchuts and Mr Camerons Girl. Wind South attended With very fine Weather-

16/03/05 Saturday We visited our nets in which we got 33 fishes. Worked a tour Store from 12 oclock untill 6 in the evening. Mr pullman caught with a hook and line 18 tollibie. Capaykiguikonee Caught 9 and Shot two fine pheasants Close to our Shattered Canoe Store. Wind variable all day attended with exceding hot weather-

17/03/05 Sunday I baked 5 loaves of bread. Arrived Camisquabinokee with Carmichel. The former brought 55 martens worth and the later 24 all in fine fine Winter furs. Wind South east attended with exceding hot weather-

Journal du poste de Témiscamingue 1823-1825 par Angus Cameron,
Traduction Gilles Proulx, Parcs Canada, journal conservé aux Archives de la Compagnie de la Baie d'Hudson à Winnipeg, Archives provinciales du Manitoba, E.41-38 Papiers Cameron 3 – Lettres et Journaux du District de Témiscamingue.

22/06/23 dimanche Aujourd'hui était une journée de fête pour les hivernants. Ils ont acheté 4 pintes de rhum et ils ont bien célébré. Le vieux Pentoce est arrivé avec quelques peaux. Il est le plus vieil Indien dans le pays mais il peut encore aller dans son canot et même en faire le portage parfois.

23/06/23 lundi John McKay et deux des hommes sont allés à l'endroit où la scierie va être érigée afin de la finir. Les autres hommes transportent de la glaise pour la cheminée de la nouvelle maison. Les femmes des voyageurs attendent pour des provisions mais je leur en donne le moins que je peux. Gros essaims de moustiques. Temps chaud.

24/06/23 mardi. Les hommes ont ramené quelques batelées de pierres. Il y a un paquet de catins autour du poste qui empêchent les hommes de travailler – mais je dois les faire déménager bientôt.

25/06/23 mercredi J'ai placé tous les outils du forgeron dans l'entrepôt et les hommes ont démolé la cheminée dans son atelier afin d'en récupérer les pierres pour la nouvelle cheminée. Trois ou quatre familles sont arrivées d'en bas mais elles n'ont apporté aucune fourrure. Je leur ai donné de la boisson et un peu de tabac. Température très étouffante avec de gros essaims de moustiques, jour et nuit.

26/06/23 jeudi J'ai donné un peu de maïs moulu aux Indiens. Les hommes ont fait un petit enclos pour les veaux que nous avons mis dehors pour la première fois aujourd'hui. Il n'y a rien à manger pour eux et ils ne pourront donc être sevrés pour un bon moment. Nous n'avons pas beaucoup de lait.

27/06/23 vendredi Misenuswitch est arrivé avec quelques peaux. Je lui ai donné 2 pintes de rhum comme il n'était pas ici ce printemps. Tôt ce matin, les canots sont arrivés d'Abitibi avec une partie des approvisionnements de Moose et 6 ballots de rats musqués. MM. Fraser et McPherson sont arrivés dans les canots. Nous avons ouvert les balles etc., et trouvé que tout concordait avec la facture d'emballage mais certains articles étaient remplacés par des marchandises que nous ne sommes pas habitués de recevoir. Pas de fil à filets ou de maïs, 2 articles principaux pour le commerce, mais des draps envoyés. Pas de savon et malheureusement il n'y en a pas ici et nos vêtements vont pourrir avant qu'on puisse en recevoir. Nous avons payé les Indiens pour leur voyage et leur avons donnée du rhum et des provisions. Ils sont tous partis, sauf 3 ou 4 venant d'en bas.

Version anglaise originale

Timiskaming Post Journal, 1823-1825, by Angus Cameron

22/06/23 Sunday To day was a day of Feasting with the winterers they bought about 4 quarts of Rum & had a Good Frolick Old Poutoce came with a few Skins he is the oldest Indian in the Country but he can still go about in his Canoe& even carry it Some times

23/06/23 Monday John McKay & two of the men went off to the place where the Saw mill is to be erected to endeavour to finish it The others employed carrying home Clay for the Chimney of the New House The Voyagers Women are hanging about for provisions but I give them as little as I can – great swarms of Muskitoes Warm weather

24/06/23 Tuesday The men took home Some Boat Loads of Stones – There is a parcel of Strumpets about the House who prevents the men from doing their duty but I must make them shift their quarters soon

25/06/23 Wednesday I got the Blacksmith's Tools taken in to the store& the men pulled down the Chimney in his Shop to get the Stones for the New Chimney Three or Four families arrived from below but as they brought no Furs I gave them only a Dram & a bit of Tobacco very Sultry weather & great swarms of Flies day & night

26/06/23 Thursday I gave the Indians a little ground Corn – The men made a Small enclosure for the Calves which were put out for the first time to day there is nothing for them to eat so they cannot be weaned for a long time, we have scarcely any milk

27/06/23 Friday Misenuswitch arrived with a few Skins gave him two quarts Rum as he had not been here this Spring – Early this morning the Canoes from Abitibi arrived with that part of an outfit supplied from Moose & six packs of Muskrats – Messrs Fraser & McPherson came in the Canoes – we opened the Bales & found everything according to the packing account, but a number of articles are substituted for other which we were always accustomed to receive No Net thread nor Com. Strouds sent two principal articles for the Trade – No Soap & unluckily there is non here so that our clothes will rot before we get a supply – We paid the

Indians for their voyage & gave them Rum & provisions. They went off except 3 or four from below

Journal du poste de Témiscamingue 1823-1825 par Angus Cameron,
Traduction Gilles Proulx, Parcs Canada, journal conservé aux Archives de la Compagnie de la Baie d'Hudson à Winnipeg, Archives provinciales du Manitoba, E.41-38 Papiers Cameron 3 – Lettres et Journaux du District de Témiscamingue.

01/01/24 jeudi Le jour de l'an s'est passé de la même ennuyeuse manière, habituelle dans ce pays. Weycawashish est arrivé affamé. Il dit que lui et sa famille ne peuvent pas vivre 2 jours sans recevoir des approvisionnements de nous. Je lui ai vendu un peu de maïs et il a proposé de venir ici avec sa famille; il pense qu'avec un peu de patates et le poisson qu'il pourra prendre, il va survivre tout l'hiver.

02/01/24 vendredi Un autres homme à demi-affamé est arrivé ce matin, le fils du feu Duc. En effet, la crainte de la famine est tellement générale chez les Indiens, que j'ai vu jusqu'ici, que je commence à croire sérieusement que quelques uns vont souffrir avant que l'hiver ne soit fini. Chose certaine, les perspectives d'échanges ne sont pas fameuses pour cette année. Tous les employés pêchent avec hameçons et lignes mais on a pris seulement 5 poissons (20, dans les filets). Température froide et claire.

03/01/24 samedi Jack et Lafrenière sont allés à Tête du lac; j'ai envoyé ce dernier y chasser le lièvre pour quelques jours. Belair charroie du bois.

04/01/24 dimanche Neige quasi toute la journée. John a pris une demie douzain de poissons.

05/01/24 lundi Nous avons vérifié les filets et pris 20 poissons. George a posé des collets. Vent froid du nord.

06/01/24 mardi John est allé chasser le castor en direction du Lac à la Truite. J'ai posé 27 collets. Très fort vent du sud.

Version anglaise originale

Timiskaming Post Journal, 1823-1825, by Angus Cameron

01/01/24 Thursday New Years day pass'd in the usual dull way in this country, Weycawashish arrived starving he says positively that himself & Family cannot live two days without he receives assistance from us in provisions – I sold him a little Corn & he proposes to come here with his Family as he expects that with a few potatoes & the Fish he may catch that he will survive the Winter

02/01/24 Friday Another half Starved fellow arrived this morning the late Ducks Son In fact the Complaint of Starving is so general among all Indians that I have seen as yet that I begin to be seriously afraid that some of them will actually suffer before the Winter is over at any rate this is a bad prospect for this Years Trade – We fished all hands with Hook & Line but caught only 5 Fish (in the Nets we got 20) Cold clear Weather

03/01/24 Saturday Jack & Lafreniere went off to the head of the Lake the later I sent to Hunt Hares a few days Belair hauling wook

04/01/24 Sunday Snowing most part of the day Jogn Caught half a doz Fish

05/01/24 Monday We visited the Nets & Caught 20 Fish – George was away Setting Snares Cold North Wind

06/01/24 Tuesday John went off to look out for Beavers, the way of Trout Lake I Set 27 Snares George Caught 4 Hares & 2 partridges

Journal du poste de Témiscamingue 1823-1825 par Angus Cameron,
Traduction Gilles Proulx, Parcs Canada, journal conservé aux Archives de la Compagnie de la Baie d'Hudson à Winnipeg, Archives provinciales du Manitoba, E.41-38 Papiers Cameron 3 – Lettres et Journaux du District de Témiscamingue.

04/02/24 mercredi Les hommes sont tous aux collets. Le pauvre George est allé vérifier mes pièges à chats et, en revenant par un autre chemin, il s'est perdu dans le bois. Il en est presque mort puisqu'il ne fut pas trouvé avant midi, mercredi. Il a passé la nuit sans feu par un temps de tempête extrêmement froid, le plus froid cet hiver. C'est une bénédiction qu'il ne se soit pas gelé à mort. Il avait son fusil et de la poudre mais il ignorait comment s'en servir pour allumer un feu. Il a marché toute la nuit, et malgré ces exercices, il a gelé ses pieds considérablement; s'il n'avait pas été trouvé tôt, il aurait perdu des orteils.

05/02/24 jeudi J'ai écrit quelques mots à M. Fraser et les ai envoyés par le Ouiard. Nous avons vérifié les filets, pris seulement 15 poissons ce qui est à pein plus d'un repas pour tous les employés ici. Kitoweshcawa est arrivé avec les peaux de 20 martres et la viande d'un castor.

06/02/24 vendredi La femme de Baptriste est arrivée hier soir, affamée. Nous avons beaucoup de pensionnaires ici mais je ne leur donne que des patates et des loches, quand on en prend. John a pris 2 lièvres.

07/02/24 samedi John a vérifié ses pièges à castors mais n'a rien trouvé. J'ai pris une marche dans les bois pour trouver des pistes de lièvres mais n'ai rien vu. Les hommes ont pris 9 poissons.

Version anglaise originale

Timiskaming Post Journal, 1823-1825, by Angus Cameron

04/02/24 Wednesday The men were all at the Snares – poor George went to see my Cat Snares and in attempting to come home by Some other Road got lost in the Woods & nearly lost his life as he was not found untill 12 Oclock on Wed having past the night without fire & the Weather being excessive Stormy & the greatest degree of cold we have had this Winter- I consider it a mercy that he was not froze to death he had a gun & powder but was ignorant of the method of lighting a fire with that he kept walking the whole night but not withstanding all his exertions to keep himself warm he froze his feet very badly & had he not be found so early he would ertainly lose Some of his toes-

05/02/24 Thursday I wrote a few line to Mr Fraser which I forwarded pr the Ouiard we visited the Nets caught only 15 Fish which is a little more than a meal for all hands Kitoweshcawa arrived he brought only 20 Martins Skins & the Flesh of a Beaver

06/02/24 Friday Baptists Wife arrived Starving last night we have plenty of pensioners here now but I give them nothing but potatoes & loaches when we catch any- John caught 2 Hares

07/02/24 Saturday John visited his Beaver Traps found nothing. I took a ramble through the woods to look for Hares Tracks but Saw none The men caught 9 Fish

Journal du poste de Témiscamingue, 1840-1841 par un commis anonyme,
Traduction Gilles Proulx, Parcs Canada, l'original du journal est conservé aux archives de la Compagnie de la Baie d'Hudons, Winnipeg, 1M146, HBCA, B 218 / a / 1

11/08/40 mardi Belle journée. Vent du sud. Les hommes font diverses tâches. M. McKay est revenu. Il dit qu'ils ont plus de 300 balles de foin coupées. Les bateaux sont arrivés là vers 15h00 hier. Ils furent immédiatement chargés pour être prêts à partir à la première brise favorable. Tête du lac est comme un village; tous les Indiens sont campés là, attendant les prêtres. Les Indiens Endainois, Daney et Luison sont arrivés. Le premier a amené 2 petits canots pour les vendre et les deux autres, quelques rats.

12/08/40 mercredi Température comme hier. Les hommes font diverses tâches. Les Indiens d'hier sont partis pour Tête du lac. Les Indiens Cotagish, Michell et la Tortue sont arrivés de même que Temp Claire, malade, et sa famille.

13/08/40 jeudi Temps orageux. Les hommes, comme hier. Éclipse de lune visible. Latrielle et Indien de Tête du lac.

14/08/40 vendredi Très orageux. Les hommes font diverses tâches.

15/08/40 samedi Temps clair, vent variable. Camerere et Landrieu sont partis pour Tête du lac. Miller et Omier blanchissent le maïs. Grant et deux Indiens à la fosse aux cendres. Desert et un homme préparent leur approvisionnements.

16/08/40 dimanche Vers 9h00, les 2 prêtres sont arrivés de Grand Lac avec tous les Indiens de Tête du lac à leur suite. Temps clair, vent du sud. Vers midi, Desert et Latrielle sont partis avec les approvisionnements pour le poste de Desert. Fecteau est venu chercher des provisions pour les faneurs et il est reparti en soirée.

Version anglaise originale

Timiskaming Post Journal, 1840-1841, by an anonymous clerk

11/08/40 Tuesday Fine Clear day. Wind S. men variously occupied. Mr McKay came home he says that they have upwards of 300 Bndles of Hay cut, the Boats reached there 3 O'clock PM. Yesterday, immediately loaded & were prepared to start again with the first favorable breeze. The head of the Lake is like a Village, all the Indians being encamped there waiting for the Priests the Indians, Endanois, Daney & Luison came in the former brought two small Canoes for Trade & the two latter a few Rats.

12/08/40 Wednesday Weather as yesterday. Men at various jobs about the Place the Indians of yesterday took their departure for the Head of the Lake The Indians Cotagish Michell & the Turtle came in likewise the Invalid Temp Clair & his family

13/08/40 Thursday Stormy Weather. Men as yesterday. Eclipse of the Moon Visible. Latrielle and Indian from head of the Lake.

14/08/40 Friday Very Stormy. People variously employed.

15/08/40 Saturday Clear Weather wind variable. Camerere and Landrieu started for the head of the Lake. Miller and Omier hulling Corn. Grand and two Indians at the Ash Pit. Desert and man packing up their Outfit.

16/08/40 Sunday About 9 O'Clock AM the two Priests arrived for Grand Lac, with all the Indians from the Head of the Lake and their train fine Clear weather wind S. About 12 O'clock desert and Latrielle took their departure with the O. for Desert Post. Fecteau came down for Provisions for the Hay Makers and again left in the Evening.